

● 世界少年经典文学丛书

# 丹麦人

〔丹麦〕安徒生 著  
叶君健 译

# 荷尔格



大众文艺出版社



《世界少年经典文学丛书》精选了适合孩子们阅读的优秀文学作品。

各国优秀的儿童文学家以简洁、活泼、优美的语言，给孩子们描绘出一个丰富多彩的世界，让孩子们在这个充满神奇魅力的幻想王国中，学会了爱心、勇敢、正直、诚信、勤奋与智慧，这是世界优秀作家向孩子们捧出的一片真诚心。

《世界少年经典文学丛书》以各国优秀的儿童文学家创作的各种文学形式的作品和童话故事为主，兼收部分优秀的民间故事和寓言故事，共选编100卷。“丛书”所选作品，适合孩子们的阅读心理和纯真情趣，有助于孩子们在阅读中开拓视野，增长知识，陶冶情操，适宜小学高年级和中学生阅读，也便于家长和老师对孩子们讲述。

少年朋友，当你手捧这套《世界少年经典文学丛书》阅读时，我们编者作为你的知心朋友首先向

你表示衷心的祝贺：祝贺你在通过成才之路上率先拿到了这把金钥匙。

之所以叫它金钥匙，是因为我们的父辈，以至父辈的父辈，也是曾经阅读这些世界优秀少年儿童文学作品，开启了他们的智慧、知识，走上成才之路的。

今天我们将这把金钥匙传交给你们，愿你们与《世界少年经典文学丛书》为伴，展开想像的翅膀，在书的海洋中，在充满神奇魅力的幻想王国中，学会爱心、勇敢、正直、诚信、勤奋、智慧与开拓创新。

《世界少年经典文学丛书》愿作你最知心的朋友！

《世界少年经典文学丛书》将伴你一生成长。

编者

二〇〇一年十二月二十五日

# 目 录

丹麦人荷尔格 .....	( 1 )
城堡上的一幅画 .....	( 11 )
小杜克 .....	( 13 )
老房子 .....	( 21 )
一滴水 .....	( 35 )
母亲的故事 .....	( 39 )
亚麻 .....	( 49 )
凤凰 .....	( 57 )
一个故事 .....	( 61 )
一本不说话的书 .....	( 70 )
老墓碑 .....	( 74 )
世上最美丽的一朵玫瑰花 .....	( 80 )
一年的故事 .....	( 85 )
天鹅的窠 .....	( 101 )
好心境 .....	( 105 )
伤心事 .....	( 112 )
一千年之内 .....	( 116 )

天上落下来的一片叶子 .....	(121)
最后的珠子 .....	(127)
两个姑娘 .....	(132)
在辽远的海极 .....	(136)
钱猪 .....	(140)
犹太女子 .....	(144)
聪明人的宝石 .....	(152)
守塔人奥列 .....	(180)
安妮·莉斯贝 .....	(191)
孩子们的闲话 .....	(211)



## 丹麦人荷尔格

丹麦有一个古老的宫殿，名叫克龙堡，它在奥列·松得<sup>①</sup>的近旁。这儿每天有成千成百的大船经过——英国的、俄国的和普鲁士的船只。它们鸣炮向这个古老的宫殿致敬：轰！这个古老的宫殿也放起炮来作为回礼：轰！因为这就是炮所说的“日安！”和“谢谢您！”的意思。冬天没有船只在这儿经过，因为整个的海面结了冰，一直结到瑞典的海岸。不过这很像一条完整的公路。那上面飘着丹麦和瑞典的国旗，同时丹麦人和瑞典人相互说“日安！”和“谢谢您！”不过他们不是放炮，而是友爱地握着手。这国的人向那国的人买白面包和点心吃——因为异国的食物的味道总是最香的。

不过这一切里面最美丽的东西是那个古老的克龙堡。丹麦人荷尔格就坐在它里面一个深黑的地窖里——谁也不到这儿来。他穿着一身



铠甲，用他强壮的手臂枕着他的头。他的长胡子垂到一张大理石桌子上，在那上面生了根。他睡着，梦着；不过他在梦里可以看见丹麦所发生的一切事情。每年圣诞节的前夕总有一个上帝的安琪儿到来，告诉他说：他所梦见的东西全是真的，他可以安静地睡觉，因为丹麦还没有遭到严重的危险。不过假如有危险到来的时候，年老的丹麦人荷尔格就会醒来。当他把他胡子从桌上拉出来的时候，这个桌子就要裂开。这时他就要走出来，挥动他的拳头，让全世界各国都能听得到他的拳声。

年老的祖父把关于丹麦人荷尔格的整个故事全告诉给他的小孙子。这些孩子都知道，祖父所讲的话是真的。当这老人在坐着讲的时候，他就雕出一个木像来。它代表丹麦人荷尔格。他把它放在船头上。老祖父是一个雕像的专家——这也就是说，他雕出放在船头上的像来，而船就以这个雕像来命名。现在他雕出了丹麦人荷尔格。这是一个有长胡子的雄赳赳的人。他一只手拿着长剑，另一只手倚在一个丹麦的国徽上。

老祖父讲了许多丹麦著名的男子和女子的



故事,所以后来这个小孙子就觉得他所知道的东西跟丹麦人荷尔格所知道的是一样多——而后者只能在梦里知道。当这小家伙躺在床上的时候,他老想着这些东西,弄得他真的把他的下巴贴在被子上,幻想着他自己也有了长胡子,并且还在被子上生了根哩!

不过老祖父坐在那里不停地做他的工作;他把工作最后的一部分雕好了:这是丹麦的一个国徽。当他做完了以后,他把它全部看了一下;于是他想起了他所读到过的、听到过的、和今晚对孙子所讲过的东西。于是他点点头,把眼镜擦了一下,然后又戴上。他说:

“是的,丹麦人荷尔格可能在我这一生中不会再来了。不过躺在床上的这个男孩子可能会看到他,而且在真正需要的时候,可能和他一起保卫丹麦。”

老祖父又点了点头。他越看他的丹麦人荷尔格,他就越清楚地觉得他雕的这个像很好。他似乎觉得它身上射出了光彩,国徽像钢铁似地在发着光。这个丹麦国徽里面的心变得更鲜红,同时戴着金色皇冠的那个狮子在跳跃<sup>②</sup>。

“这是世界上一个最美丽的国徽!”老人说。





“这些狮子代表力量，而这些心代表善和爱！”

他把顶上面的那只狮子看了一下，于是他想起了曾经把强大的英国和丹麦的王位联到一起的那个国王克努特<sup>③</sup>。当他看到那第二只狮子的时候，他就想起了统一丹麦和征服过温得人<sup>④</sup>的国土的瓦尔得马尔大帝<sup>⑤</sup>。当他看到那第三只狮子的时候，他就想起统一丹麦、瑞典和挪威的玛加利特皇后<sup>⑥</sup>。不过当他看到那几颗鲜红的心心的时候，它们就发出比以前更明亮的光辉。它们变成了闪动着的火焰。于是他的思想就跟随着它们每一颗心飞翔。

第一个火焰把他引导到一个黑暗而狭窄的监狱里去；有一个囚犯——一个美丽的女人——坐在这里面。她叫爱伦诺尔·乌尔菲德<sup>⑦</sup>；她是国王克利斯仙第四世<sup>⑧</sup>的女儿。这个火焰变成了一朵玫瑰花贴在她的胸口上，与她的心连成一气开出花来——她是丹麦的一个最高贵、最好的女人。

“是的，这是丹麦国徽中的一颗心！”老祖父说。

他的思想跟着第二个火焰飞。它把他引导到大海上去：这儿大炮在轰轰地响着；许多船只



被笼罩在烟火里面。这个火焰变成一个勋章，紧贴 在微特菲尔得<sup>⑤</sup>的胸前；这时这个男子为了要救整个的船队，正在把自己和他的船炸毁。

那第三个火焰把他领到格林兰岛上的一堆破烂的茅屋中去。这儿住着一位名叫汉斯·爱格德<sup>⑥</sup>的牧师；他的语言和行动充满了爱的感情。这个火焰是他胸前的一颗星，也是丹麦国徽上的一颗心。

老祖父的思想在闪动着的火焰前面走，因为他的思想知道火焰要到什么地方去。佛列得里克第六世<sup>⑦</sup>站在一个农妇的简陋房间里，用粉笔把他的名字写在屋梁上。火焰在他的胸前闪动着，也在他的心里闪动着。在这个农妇的简陋房间里，他的心成了丹麦国徽上面的一颗心。老祖父把他的眼睛揩干，因为他曾经认识这位长有银色卷发的、有一对诚实的蓝眼睛的国王佛列得里克，而且曾经为他而活过。他把他的双手叠在一起，静静地向自己前面望。这时老祖父的儿媳妇走过来了。她说，时间已经不早，他现在应该休息，而且晚餐已经准备好了。

“不过你所雕出的这件东西是非常美丽，祖父！”她说。“丹麦人荷尔格和我们古老的国徽！”



我仿佛觉得以前看过这个面孔似的！”

“不对，那是不可能的，”老祖父说；“不过我倒是看到过的。因此我凭我的记忆，要把它用木头雕出来。那是很久以前的事了，英国的船队停在哥本哈根海面上；丹麦历书上写的是四月二号；在这天<sup>②</sup>我们才知道我们是真正的丹麦人。我是在斯丁·比列统率的船队上服务。我是站在‘丹麦’号上，在我的身旁还站着另一个男子——枪弹好像是害怕他似的！他愉快地唱着古代的歌，开着炮，战斗着，好像他不仅仅是一个男子。我还能记得他的面孔。不过他是从什么地方来的，又到什么地方去了，我一点也不知道——谁也不知道，我常常想，他一定是古代丹麦人荷尔格的化身——那位从克龙堡游下水去、在危急的关头来救援我们的人。这是我的想法，他的形影就在这儿。”

这个雕像的大影子映在墙上，甚至还映到一部分的天花板上。真正的丹麦人荷尔格就好像站在它后面，因为这影子在动：不过这也可能是因为燃着的蜡烛在摇晃着的缘故。儿媳吻了老祖父一下，然后把他扶到桌子旁的一张靠椅上。她和她的丈夫——就是这个老人的儿子



和睡在床上的那个小孩子的父亲——坐下来吃晚饭。老祖父谈着丹麦的狮子和丹麦的心、谈着威力和感情。他毫不含糊地说，那把宝剑，除了代表武力以外，还代表一种别的东西；于是他指着书架上的一堆古书——荷尔堡<sup>⑬</sup>所写的剧本全都在里面。它们经常被人阅读着，因为它们很有趣。在它们里面，人们仿佛能认出古时人民的面貌。

“你要知道，他还晓得怎么去战斗呢，”老祖父说。“他花了一生的精力揭露人们的愚蠢和偏见！”于是老祖父向镜子点点头——那儿挂着一个绘有圆塔<sup>⑭</sup>的日历。他说：“蒂却·布拉赫是另一位会使用这把宝剑的人——不是用来砍人的肌肉和腿子，而是用来砍出一条通到天上星星的康庄大道！另一个人——他的父亲也是干我这个行业的人——多瓦尔生<sup>⑮</sup>，一个老雕刻匠的儿子。我们亲眼看见过他，他的银白的卷发、他的宽广的肩膀。他的名字全世界的人都知道！——是的，他是一个雕刻师，而我不过是一个普通的木刻匠而已！的确，丹麦人荷尔格以种种的形式出现，好使全世界的人都知道丹麦的力量。我们来为贝特尔·多瓦尔生干杯好吗？”



不过睡在床上的那个孩子清楚地看到了古老的克龙堡和奥列·松得，以及坐在这个古堡地下室里的那个真正的丹麦人荷尔格——他的胡子在大理石的桌子上生了根，同时他在梦着外面所发生的事情。丹麦人荷尔格也在梦着这位坐在一间简陋的小房间里的木刻匠；他听到了人们听说的一切话，他在他的梦中点头，说：

“是的，你们丹麦的人民请记住我吧！请你们在思想中记住，在你们危急的时候，我就会来的！”

克龙堡外面是晴朗的天气。风吹来邻国猎人的号角声。船只在旁边开过去，同时鸣起礼炮：“轰！轰！”克龙堡同时也鸣炮作为回礼：“轰！轰！”不过，不管人们怎样喧闹地放着炮，丹麦人荷尔格并不醒来，因为这些炮声不过只表示“日安！”和“谢谢您！”的意思罢了。只有在另外一种炮声响起来的时候他才醒来；而且他是会醒来的，因为丹麦人荷尔格的身体中充满了力量。

---

#### 注 释

①奥列·松得(Ore Sund)是哥本哈根和瑞典的玛尔摩



(Malmo)之间的一条很狭的海峡,也是丹麦的大门。

②丹麦的国徽是由三个狮子和九颗心所组成的。

③克努特二世(Knut II.994? - 1035)是丹麦的国王。他在1018年征服了全英国,因此也成了英国国王。

④温得人(Vendiske)是住在德国境里一种斯拉夫系民族。

⑤瓦尔得马尔大帝(Valdemar I, 1131 - 1182)是丹麦的一个能干的国王。

⑥玛加利特皇后(Margrethe, 1353 - 1412)是丹麦国王瓦尔得马尔第四世的女儿。她后来成为丹麦、瑞典和挪威的共同女王。

⑦她是赫尔菲兹·乌尔菲得(Corfits Ulfeld)的妻子。她因爱她的丈夫而被诬陷下狱,在一个地窖里被关了二十二年,直到她的迫害者苏菲亚·亚玛莉亚死后才恢复自由。

⑧克利斯仙(Christian IV, 1577 - 1648)是丹麦和挪威的共同国王。

⑨1710年丹麦和瑞典的船队在却格湾海战。微特非尔德(Hvidtfeldts)的船“丹麦国旗号”被炸起火。丹麦船队被大风向这起火的船吹来。为了救整个的船队,他炸沉他的船,自己也一同牺牲。

⑩这是丹麦的一个牧师。他从1721到1736年之间在格林兰工作着。

⑪佛列得里克(Frederick VI, 1768 - 1839)是丹麦和挪威的共同国王。他废除农奴制和奴隶贩卖的贸易。

⑫这是1808年。在这一天英国和丹麦的海军激战。英



国船队在纳尔逊将军的指挥下把丹麦海军击败。

⑬ 荷尔堡(Ludvig Holberg, 1684 - 1754)是丹麦的作家,丹麦文学的创始者。

⑭ 这是哥本哈根的一个天文台,丹麦的名天文学家蒂却·布拉赫(Tycho Brahe, 1546 - 1601)在它上面观察天体。

⑮ 多瓦尔生(Bertel Thowaldsen, 1768 - 1844)是丹麦的一个雕刻师,同时被认为欧洲古典艺术复兴运动的领袖。他的雕刻杰作散见于欧洲各大教堂及公共建筑物里。他的作品中的主题多数是欧洲神话中的人物。



## 城堡上的一幅画

这是秋天，我们站在城堡上，望着海面上的许多的船只和对面在晚霞中隆起的瑞典的海岸线。在我们后面，城堡陡峭地向下倾斜。这儿有许多美丽的古树，它们枯黄的叶子正在从枝子上簌簌下落。再下面就是木栅栏围着的凄凉的房子。这些房子的内部——哨兵在这儿巡逻——是既狭窄而又阴惨。不过最阴惨的是铁栏杆后面的那个黑洞，因为在这儿坐着许多囚徒——罪行最重的犯人。

落日的一丝光线射进一个囚犯的小室里来。太阳是不分善恶，什么东西都照的！那个阴沉的、凶恶的囚犯对这丝寒冷的光线狠狠地看了一眼。一只小鸟向铁窗飞来。鸟儿向恶人歌唱，也向好人歌唱！它唱出它简洁的调子：“滴丽！滴丽！”不过它停下来，拍着它的翅膀，啄下一根羽毛，使它脖子上的羽毛都直立起来。这个带着脚





镣的坏人望着它，于是他凶恶的脸上露出一一种温柔的表情。一个思想——一个他自己还不能正确地加以分析的思想——在他的心里浮起来了。这思想跟从铁窗里射进来的太阳光有关，跟外面盛开的那几颗春天的紫罗兰的香气有关。这时猎人吹起一阵轻快而柔和的号角声。那只小鸟从这囚徒的铁窗飞走了；太阳光也消逝了；小室里又是一片漆黑；这坏人的心里也是一片漆黑。但是太阳光曾经射进他的心里去过，小鸟的歌声也曾经透进去过。

美丽的猎狩号角声呵，继续吹吧！黄昏是温柔的，海水是平静的，一点风也没有。